

Х. Х. Мирзоев

АНГЛИЙСКИЕ И ТАДЖИКСКИЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ КОНЯ ПО СКОРОСТИ БЕГА В ИСТОРИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ

Сопоставляемые в настоящем исследовании языки являются, как известно, отдаленно-родственными. Однако родственный, индоевропейский этимологический пласт в обеих системах сравнительно незначителен. Более важными являются слова, производные от индоевропейских корней, но сами по себе не родственные.

Большой удельный вес и в таджикской, и в английской коневодческой лексике имеют заимствования. Различие в данном случае состоит в том, что для английской коневодческой лексики заимствования (древнескандинавские, нидерландские, позднелатинские, старофранцузские) представляют собой «закрытый», вполне усвоенный лексический фонд, в то время как для таджикского подобный «закрытый» характер имеют заимствования из арабского и трудноопределимые восточноиранские заимствования. Напротив, тюркские заимствования, достаточно многочисленные, имеют характер относительно «открытый» — в силу тюркско-иранского двуязычия, сохраняющегося во многих регионах ираноязычного мира.

Важнейшим достоинством верхового коня является его способность *бежать быстро*. С этим связано таджикское (персидское) обозначение верхового коня как **аспи тозӣ** и различных вариантов этого слова.

Примеры:

Барккирдор бар Буроқ нишаст,
Тозияш зеру тозиёна ба даст.

(Низомӣ)

— Как молния он вспрыгнул на Бурока
И был быстрый конь под ним, а плетка — в руке.

Аспи тозӣ агар заиф бувад,
Ҳамчунон аз тавилае хар бех.

(Саъди Шерази)

— Если быстрый скакун ослабеет,
Он все равно лучше стада ослов.

Ҳам андар замон пеш бинҳод ҷом,
Бизад бар сари тозиаспон лачом.

(Фирдоуси)

— Он и бокал (с вином) во время бега предлагал,
Он и уздечку надевал быстрым скакунам.

Таким образом, термин **тозй** может оказываться в различных деривационных ситуациях:

аспи тозй — обычная изафетная конструкция;

тозиасп — сложное слово, образованное путем инверсии изафетной конструкции;

тозй — эллиптически употребленное прилагательное (определение), также замещающее всю изафетную конструкцию.

По происхождению данное слово весьма примечательно, в нем совпадают две линии исторического развития. С одной стороны, оно связано с основой настоящего времени глагола **тоз-: тохтан** «бежать, скакать», ср. *ср.-перс.* **tāč** — «бежать, течь», *осет. дигор.* **tayd** «быстрый», *шугн.* **tüid** «уходить», *хот.-сак.* **Ttajs** — «течь», *авест.* **tačaiti, taxs-** и др.¹; в данном случае примечателен термин **таговар** «скакун», известный также в форме **таговар**:

Пас он гах аз таговар шуд пиёда,
Миён баста, забону лаб кушода.

(Фахриддин Гургонӣ)

— И вот тогда он спешился со скакуна,
Пояс его (туго) завязан, а уста открыты.

Этот термин, по-видимому, следует возводить к ***takabara-**, при этом **таговар** необходимо рассматривать как естественно развившееся слово, а вариант **таковар** как результат переосмысления графического образа слова, вышедшего из употребления. Таким образом, это слово происходит от иранского корня ***tak-** // ***ta č**, восходящего к индоевропейскому ***tekkⁿ-** // ***tek^w-**.

С другой стороны, слово **тозй** имеет значение «арабский»:

Мар-он хонаро доштанди чунон,
Ки мар-Маккаро тозиён ин замон.

(Дакики)

— Они так удерживали этот дом,
Как в то время арабы — Мекку.

Это слово восходит в конечном счете к сирийскому **tayāyē** — слову, которым сирийцы обозначали в свое время арабов по племени **Tai // Tayy**. В данном контексте это слово сохранилось в современном языке как обозначение знаменитых арабских скакунов — одной из лучших пород коней.

Обе эти этимологические линии практически совпали в современном языке. В частности, этому благоприятствовали условия такого развития хозяйственной культуры, при которой лошадь в значительной степени утрачивает свое значение, обозначения их пород становятся в повседневном языке малоактуальными, соответственно в слове **тозй** доминирующим оказывается обобщенное значение «быстрый конь».

Вместе с тем существует немало выразительных эпитетов, подчеркивающих способность коня к быстрому бегу:

тадж.: **бодпо** «тот, у которого ноги подобны ветру»;

— **даванд, наванда** /-а/ (результат диссимилиации, но получивший широкое распространение термин-вариант **даванд**),

- **тезрав** (то же);
- **тезтак** «быстробегущий»;
- **тозанда** «бегущий, спешащий»;
- **тундрав** «быстробегущий»;
- **чорпар** «галолирующий одновременно четырьмя ногами»;

англ.: **fleet as the wind** «быстроногий подобно ветру»;

- **quick going** «быстробегущий»;
- **rapid** «быстрый, скоростной»;
- **running, making haste** «бегущий, спешащий»;
- **swift** «быстрый, быстроногий»;
- **swift-paced** «быстроногий, быстроходный».

Приведенные таджикские эпитеты в основном образованы от глаголов **тохтан** и **давидан** «бежать». Этимологические параллели к первому из этих глаголов приведены выше, глагол **давидан** относится к хорошо засвидетельствованному корню *³**dau-**.

Наиболее употребительные английские эквиваленты в данном случае — **swift** и **fleet**. Слово **fleet** является менее употребительным, оно имеет отчетливую книжную окраску. В (1) оно толкуется как «быстрый»; там же приводятся два характерных фразеологизма:

fleet of foot «быстроногий»,
fleeter than the wind ср. выше тадж. **тезрафтор, тезрав,**
тундрав — «быстрее ветра».

Сравнение английских фразеологизмов и таджикских (персидских) композитов показывает, что они «сложены» из одних и тех же семантических компонентов. Аналогия становится еще более очевидной при сравнении таджикских (персидских) фразеологизмов с теми английскими предложениями, которые содержат другое прилагательное со значением «быстрый, скорый» — **swift**.

Ср: *англ.* — **as swift as an arrow** — «быстрый, как стрела»
тадж. — ср. **аснаш тир барин гузашта рафт,**
бальдж. диал. — «**асъши тирворе гъзашта рафт**» — «его конь пронесся, как пуля / стрела»

По происхождению **fleet** связывается с древнеанглийским глаголом **fleotan** «плавать», ср. днн. **flioan** «течь», из и.-е. ***pleu (d)**-.

Что касается слова **swift**, то оно восходит к др.-англ. **swifan** < герм. ***swipanan** от корня ***swaip-** «быстро двигаться», из и.-е. ***seu-**; ***su-ei-**.

Watkins считает, что слово **swift** восходит к корню ***swei-**².

Наряду с приведенными обозначениями верхового коня, нередко потенцируемыми введением в его обозначение семантического компонента «быстроты, скорости», существует ряд дополнительных обозначений, имеющих узкофункциональную окраску. К этому разряду относятся следующие термины.

К устаревшему слою лексики относится слово **ядак, ятак**. В издании «Фарханги забони тоҷики»³ оно поясняется следующим образом:

... аспи эхтиётии зинкарда ва ораста, Ки пешопеши подшоҳон ва амирон мебурданд...

— запасной конь, оседланный и украшенный, которого вели перед падишахами и эмирами...

Это слово также, вероятно, имеет контаминированное происхождение. Во-первых, оно несомненно связано со словом **етак** «узда».

Во-вторых, оно, по-видимому, переосмыслено применительно к широко употребляемому арабскому слову **yad^{mn}** «рука».

В английском данному слову соответствуют термины:

A led horse — букв. «ведомый конь»;

A horse of state — «церемониальный».

В данном словаре приведен также термин **ядакчй** — «тот, кто ведет церемониального коня (под уздцы)». В настоящее время термин **ядакчй** в персидском языке заменен другим словом: **ядаккаш** (букв. «тот, кто тянет (церемониального) коня» (за уздцы).

Аспи радиф — данное словосочетание имеет два значения:

1. верховой конь, на котором помещаются два человека;

2. запасной конь, которого берут в поездку наряду с первым, основным конем.

Это слово имеет и другие значения, оно обозначает также самого человека на коне, помещающегося за спиной того, в чьих руках узда.

... пас зан сурати вокеаро ба ангушт бар замин навишт, пас он мард ўро ба радифи худ нишонда бурд ...

(Чомеъ-ут-тамсил)

— затем женщина изобразила пальцем на земле, как это произошло, — тогда мужчина посадил ее позади себя (на коня) и увез...

Слово **радиф** — заимствование из арабского. В арабском это прилагательное со значением «идущий вслед»; оно относится к корню **r-d-f** «следовать, идти за кем либо». Примечательно, что от этого же корня в арабском образовано слово со значением **ridf^{mn}** «круп, зад», мн. ч. **ardaf**.

Приводим английскую глоссу слова **радиф** в его гиппологическом значении:

... one (who) follows or rides behind another on the same horse...

... тот, кто следует, или тот, кто сидит за спиной другого на одном и том же коне...

Аспи чопорй — «курьерский, почтовый конь», которого гонцы, курьеры **чопор** меняли на специальных «станциях», где этих коней подготавливали. Само слово **чопор/чопар** объясняется следующим образом через понятие **коня**:

... косиди тезрав, ки дар ҳар манзил аспро иваз мекунад.

— срочный гонец, меняющий коня на каждой станции.

Чопар фиристод, ки таҳқиқи ин хабар кунад.

(Ахмад Дониш)

— Он послал гонца (на коне), чтобы тот проверил данное известие.

Слово **чопар** — тюркского происхождения, ср. узб. **чопмоқ** «бегать, скакать», ср. также такие характерные узбекские выражения как **чопмок** «скакать на лошади», **чиприк от — уткир пичоқ** «резвый конь, что острый нож» (поговорка); ср. *пратюрк.* ***čar-**, ***čorur**, *ср.-тюркск.* **čubar** «конь цвета стали, крапчатый конь», *уйг.* **čira (r)**, *узб.* **čirer**, *кирг.* **čobur**, *турецк.* **čorur**⁴.

Английские термины, используемые для выражения соответствующих понятий, организованы «вокруг» рассмотренного выше обозначения коня **mount** «верховой конь», **čārār a messenger, a mounted messenger** — «гонец, верховой курьер»;

čārār-xāna station where horses are kept for travelers — «станция, где держат лошадей для путешественников».

В словаре Уоллстона персидско-таджикскому слову соответствует англ. **post-horse**.

Таким образом, можно отметить, что обозначение данной разновидности верхового коня называется в таджикском (персидском) этимологически непрозрачным словом-заимствованием; в английском ему соответствуют различные описательные выражения с ясной внутренней формой.

Аспи пойга «скаковой конь» — термин скорее местный таджикский. В персидском ему соответствует **asp-i šart**⁵. За этим несовпадением стоит различие в обозначении самих скачек как конного соревнования: общеперсидское **asp-davān ī** противостоит таджикскому **пойгах**.

В английском конное соревнование, «скачки» — **race, horse-race**; используемый же в них конь — **race-horse**; слово **race** — заимствование из древнескандинавского (ср. *др.-сканд.* **gās**).

Что касается происхождения таджикских (персидских) слов, то композит **пойга/х/** имеет ясную внутреннюю форму (**пой** «нога», **гах, гох** «место»); **šart** заимствование из арабского **šart** «условие, положение»; **asp-davān ī** содержит каузативную основу глагола **давидан**.

Проведенный этимологический анализ таджикской и английской гиппологической терминологии позволяет выделить следующие историко-лексические траектории:

- от праиндоевропейского к иранскому (и далее — к таджикскому) и к общегерманскому (и далее — к английскому); чрезвычайно редкий путь — среди исследованных терминов слова, представлявшие бы такой путь, отсутствуют;
- от праиндоевропейского к иранскому (и далее — к таджикскому), при этом в английском — совершенно другой путь [напр. **асп**];
- от прасемитского к арабскому и далее — путем заимствования к таджикскому (сначала, конечно, к классическому персидскому, потом — к таджикскому, а также — к современному персидскому и к афганскому дари, напр. **личом**);
- от пратюркского к современным тюркским языкам, прежде всего, к узбекскому, и далее — путем заимствования к таджикскому и его диалектам (напр. **йурға**);
- от праиндоевропейского к прагерманскому и далее — к английскому (при том, что соответствующий таджикский термин имеет иное происхождение, например, **horse**);
- от праиндоевропейского к прагерманскому и далее — к старонорвежскому (или к другому древнему скандинавскому языку), а затем (путем заимствования) — к английскому (например, **vag**);

- от праиндоевропейского к праиталийскому и далее — к латинскому, а затем (путем заимствования) — к английскому (например, *cinch*);
- от праиндоевропейского к праиталийскому и далее — к латинскому, а затем (путем заимствования) — к (старо) французскому, а затем (путем заимствования) — к английскому (например, *cinch*);
- от праиндоевропейского к праиталийскому и далее — к (старо) испанскому, а затем (путем заимствования) — к английскому (прежде всего, конечно, к американскому английскому, например, *caparison*).

¹ Bailey H. W. Dictionary of Khotan Saka. London; New York; Melbourne, 1979. P. 121b.

² URL: <http://www.etymonline.com/>

³ Фарханги забони тоҷики: в 2 т. М., 1969.

⁴ URL: <http://starling.rinet.ru/cgi-bin/response.cgi? root=config&morpho=0 &basename=\data\alt\turcet&first=361>

⁵ Wollaston A. N. English-Persian Dictionary. New Delhi, 1985. P. 281.